

がくしゅう 学習

～日语学习点滴～④ 请注意！您说的话也许表达得不正确

にほんごわんぽいんとれっすん 日本語ワンポイントレッスン

～気をつけて！間違っって伝わってるかも？④

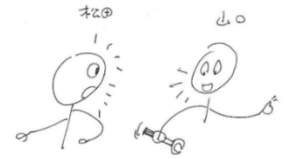
在这个专栏,给大家介绍一些经常使用的日语中容易表达错的句子。意识到的人,今后使用时请多加注意吧!另外,在首都圏中心提供的远程学习课程《说说聊聊B:能沟通的语法科》里可以学习包括这个专栏内容在内的语法项目!

このコーナーでは皆さんがよく使われている日本語の表現の中で間違いやすいものを取り上げて紹介しています。思い当たる人、次から気をつけて使ってみてくださいね!なお、遠隔課程「おしゃべり文法コース」でこの連載内容を学ぶ項目を学べます!

「これ、貸すね」～「借りる」と「貸す」、どっち??～

这是遗华日本人第二代山口的事例。有一天,山口准备向同事松田借工具,想说“我借这个啊!”,借之前打招呼时说了:“これ、貸すねー”之后,对方却用一种奇怪的神情反问到:“欸??这个?借给谁呀?”。山口哪里说得不对吗??在这种情形下该怎么说呢?

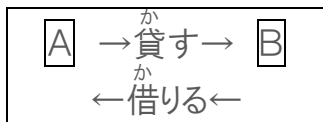
帰国者二世山口さんの例です。ある日、同僚の松田さんから道具を借りようとして、“我借这个啊!”のつもりで「これ、貸すねー」と断ったところ、「え??これ?誰に貸すの?」と怪訝そうに聞き返されました。山口さんは何と言えよかったです。



1. 「貸す／借りる」

「貸す」的确是“借”的意思,但是,是“借给你/他/她/别人”的意思。所以,要是说「貸すねー」的话,也就意味着意思变成了“我把这个借给别人啊”了。

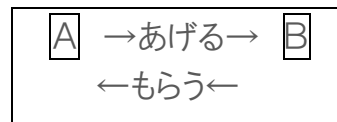
请确认一下「借りる／貸す」中物体移动的方向吧。「借りる／貸す」和「もらう／あげる」两者中的任何一对,都是“根据说话者的立场不同,即使是相同的事实,其表达方式也会不同”的令人容易迷惑的一对词。请参看下面的图。



而且在日语里,有关“借”的汉字也固定,「かす」一定要写「貸す」,「かりる」要写「借りる」,令人更迷惑吧。不过记好了读写时就不会发生混乱,对

「貸す」は確かに“借”ですが、“借给你/他/她/别人”の意味なんです。なので、「貸すねー」と言うと、“我把这个借给别人啊”の意味になってしまうのです。

「借りる／貸す」の物の移動の方向を確認しましょう。「借りる／貸す」は「もらう／あげる」と同様に、話し手の立場によって同じ事実の表し方が変わる」というややこしいペアです。下の図を参照して下さい。



しかも“借”に関わる漢字も決まっています。「かす」は必ず「貸す」,「かりる」は必ず「借りる」と書きます。面倒ですが、覚えてしまえば読み書きする時

吧？按照中日对译整理一下吧。

は却^{かえ}って混^{こんらん}乱^{らん}しないで済^すみますかね？ 对^{たい}訳^{やく}で整^{せい}理^りします。

中文	日文	按照上面对话的例子来说,
A 向 B 借 ; A 跟 B 借	A が B に借りる; A が B から借りる	山口さんが 松田さんに 借りる 山口さんが 松田さんから 借りる
A 借给 B ; A 借~给 B	A が B に貸す	松田さんが 山口さんに 貸す

为弄清楚，再确认一下两个动词的变化形。

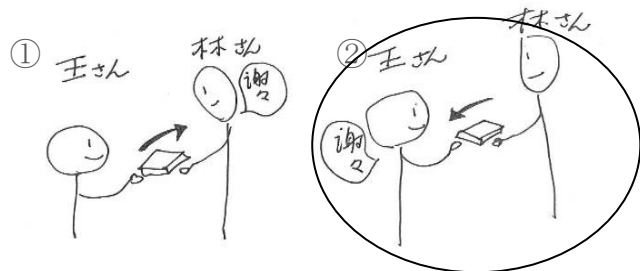
(念のため、動詞の變化形を確認しておきます。)

(動詞種)	ない形	て形	ます形	意向形	可能形	命令形
借りる(一段)	かりない	かりて	かります	かりよう	かりられる	かりろ
貸す(五段)	かさない	かして	かします	かそう	かせる	かせ

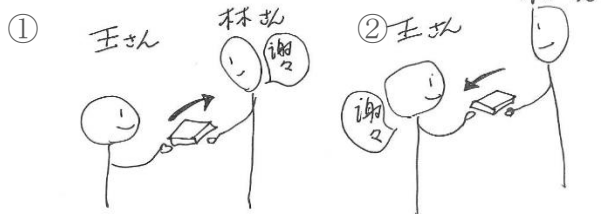
練習 1 下面是「借りる(向~借) / 貸す(借给~)」句子的阅读问题：注意看紧接「に」前面是谁，在下面的两个画图当中选择符合日文句子的内容。

「借りる(向~借)/貸す(借给~)」文の読み取り練習です。「に」が誰についているかを見て、2つの図のうち、文と同じ事を表している方を選んで○をつけて下さい。

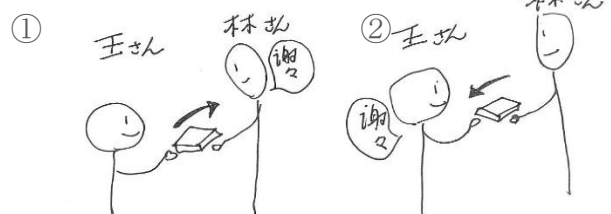
例) 王さんは 林さんに 本を かりた。



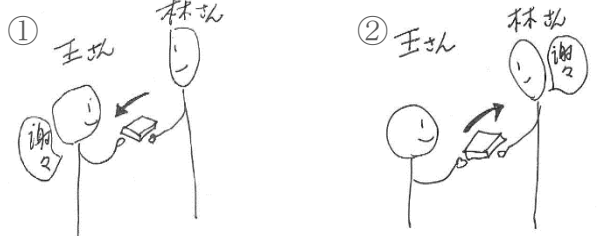
1. 王さんは 林さんに 本を かりた。



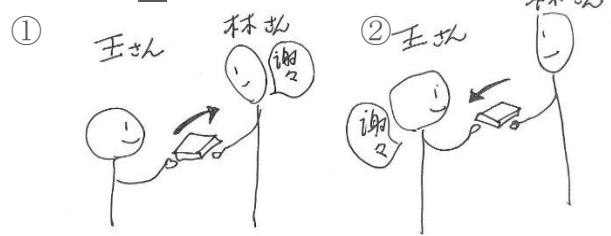
2. 林さんは 王さんに 本を かりた。



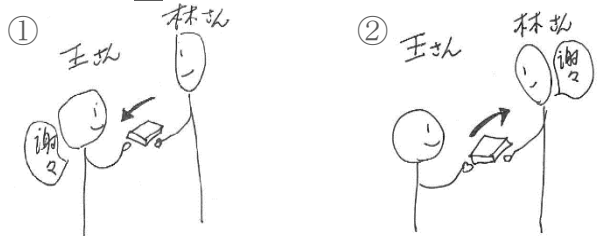
3. 林さんは 王さんに 本を かりた。



4. 王さんに 林さんは 本を かりた。



5. 王さんに 林さんは 本を かりた。



6. 王さんは 林さんに 本を かりた。



正解: 1① 2② 3② 4① 5① 6②

練習 2 下面练习翻译。①~⑥日→中、⑦~⑫中→日)

- ① 私は彼から本を借りた。 ② 私は彼に本を貸した。 ③ その本、貸して!
- ④ 「あの本、図書館で借りてきて!」 ⑤ 「自転車、借ります」 ⑥ 「自転車、貸して下さい」
- ⑦ 他向我借 1000 日元。 ⑧ 我借给他相机。 ⑨ 我跟他借一本书。 ⑩ 他借给我一本书。
- ⑪ 我借这个了。 ⑫ 他借我笔记本。(会有两个意思)

訳例: ①我跟他借了一本书。②我借给他了一本书。③你把那本书借给我! ④你把那本书从图书馆借来! ⑤我借(你的)自行车。⑥请借给我(你的)自行车。⑦彼は私から千円借りる。⑧(私は)彼にカメラを貸す。⑨(私は)彼に本を借りる。⑩ 彼は私に本を貸す。⑪ (私は)これを借りた。⑫彼は私にノートを貸す。/彼は私からノートを借りる。

2. 表达方式「～するね」

告诉对方你现在要做某种动作时, 最简单的表达方式是「【辞书形】+ね/よ」。这里的「ね」和「よ」是有区别的,「よ」用于强调自己的意见, 促使对方注意;「ね」是在谈到自己的主张和判断时, 使得语气柔和。

自分のこれから行う行動について断る場合、
 もっと単純な表現といえば「【辞書形】+ね/よ」
 ですね。「ね」と「よ」は、「よ」は自分の意見を強
 調して相手の注意を促す時に使い、「ね」は自
 分の主張・判断を伝える時にその語気を柔らかく
 するのに使うという違いがあります。

ここで復習! 文法ワンポイント

練習 3 复习一下跟对方说自己要做某种动作时的说法: 简体:「～するね」、郑重体:「～しますね」。请把下面与同事的对话里的表达方式翻成简体和郑重的日语。

何かをすることを断るときの言い方: 普通体「～するね」、丁寧体:「～しますね」の復習をしておきましょう。職場の同僚とのやりとりの以下の文を普通体と丁寧体の日本語にしてください。

例: 我拿走啊。 [简体] 持っていくね。 [郑重体] 持っていきますね。

- ① 我借这个啊。 ② 我用这个啊。 ③ 我打开窗户啊。 ④ 我先回去啦。 ⑤ 拜托你了。 ※拜托: 頼む
- 訳例: ①借りるね。 借りますね。 ②使うね。 使いますね。 ③窓、開けるね。 窓、開けますね。 ④先に行くね。 先に行きますね。 / 帰るね。 帰りますね。(「お先に」也可) ⑤頼むね。 頼みますね。(お願いします。)

那么, 山口在向松田借东西时怎么说才好, 大家已经知道了吧。说「借りるね」才对。

というわけで、山口さんが松田さんに物を借りる時、何と言えよよかったか、わかりですね。「借りるね」が正解でした。

3. 顺便再学点儿: 在其它句型中是怎么样子的呢? (ついでに: 他の句型中では?)

練習 4 请把_____部分翻成中文。(_____部を中国語に訳して下さい。)

- ① この本、借りてもいいですか。 ② これ、他人に貸しちゃダメだよ! ③ これ、いつまで借りられますか。
- 訳例: ①可以借这本书吗? ② 不要借给别人啊! ③ 可以借到什么时候? (An)